

3. Зимняя, И. А. Проблемность в обучении неродному языку / И. А. Зимняя // Проблемность в обучении иностранным языкам в вузе: Межвузовский сб. научных трудов. – Пермь : Изд-во Пермского ГТУ, 1994. – С. 10–17.

4. Проблемное обучение : прошлое, настоящее, будущее : Коллективная монография: в 3 кн./ Под ред. Е. В. Ковалевской. Книга 1 : Лингво-педагогические категории проблемного обучения. – Нижневартовск : Изд-во Нижневарт. гуманит. ун-та, 2010. – 300 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСА БЕЛОРУССКИХ СМИ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ СЕМАНТИКИ РУССКИХ ФРАЗЕЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСОВ С СОМАТИЗМОМ «РУКА»)

Рычкова Л.В.,

Гродненский государственный университет им. Я. Купалы

В статье показаны возможности использования модуля, отражающего узус русской речи в Беларуси, свободно доступного на портале Национального корпуса русского языка, для поиска и выбора фразеологизмов при обучении иностранцев. На примере фразеологизмов с соматизмом «рука» показан дидактический потенциал корпусных данных, отражающих лексические комплексы с этим компонентом, частотные в СМИ Беларуси.

USE OF THE CORPUS OF BELARUSIAN MEDIA FOR THE ACQUIRING OF SEMANTICS OF RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS (ON THE EXAMPLE OF LEXICAL COMPLEXES WITH THE SOMATISM “HAND”)

Rychkova L.V.,

Yanka Kupala state university of Grodno

The article shows the possibility of using the module that reflects the pattern of the Russian language in Belarus, freely available on the portal of the National Russian Corpus, for searching and selecting phraseological units for teaching foreigners. On the example of idioms with somatism “hand”, the didactic potential of corpus data reflecting lexical complexes with this component frequent in the Belarusian media is revealed.

Изучению фразеологизмов всегда отводится особое место в обучении иностранным языкам, поскольку они потенциально могут служить барьером в межкультурной коммуникации [4]. Действительно, фразеологизмы в ряду иных элементов идиоматического фонда языков традиционно рассматриваются как совокупность единиц, отличающих любую лингвокультуру, в том числе различные культуры носителей разновидностей одного языка. Этот факт уже давно тому был отмечен исследователями контактной вариантологии английского языка. Для русского языка такие исследования не проводились, прежде всего потому, что отсутствовал соответствующий языковой материал – в советское время безраздельно господствовал единый кодифицированный литературный язык, который изучался во всех бывших республиках Советского Союза как единый «великий и могучий» язык советского народа.

Такой подход зачастую приводил к тому, что литературная, по сути искусственная, форма языка отождествлялась с самим языком, и, естественно, повсеместно велось обучение социально поддерживаемой норме, а не узусу либо дискурсивным практикам русской речи. В обучении русскому языку как иностранному такой подход господствовал безраздельно, ведь именно кодифицированная норма русского языка была призвана транслировать ценности советского общества в целях формирования нужных стереотипов в общественном сознании.

Распад Советского Союза, во-первых, привел к сокращению использования русского языка в ряде новых независимых постсоветских государств, а, во-вторых, к неизбежному формированию новой системы ценностей там, где такого сокращения не произошло, как, например, в Республике Беларусь. В этих условиях, несмотря на отсутствие нормирования русского языка в республике и, следовательно, необходимости принятия российской нормы, пресс этой нормы, без сомнения, ослабляется и формируется новый региональный узус, во многом отличный от узуса русского языка метрополии. Новые социальные условия имеют следствием и отличия в выборе и использовании фразеологизмов русского языка в белорусском узусе. Так, ранее нами совместно с И.А. Чепиковой было проведено исследование встречаемости фразеологизмов русского языка, рекомендуемых для освоения иностранцами, изучающими русский язык в России [5], в медийном дискурсе Беларуси и выявлено отсутствие корреляции не только статистических показателей, но и состава инвентаря фразеологических единиц [3].

Отметим, что, поскольку в современной лингвистике не существует единства взглядов на то, какие именно единицы следует относить к фразеологизмам, то в рамках этой статьи под фразеологизмом мы понимаем семантически связанный комплекс лексем, входящий в состав предложения, значение которого не выводится из значений составляющих его частей, т.е. воспроизводимую семантически связанную, а не создаваемую в речи единицу. Такого рода фразеологизмы в синхронии представляют собой единицы первичного означивания, в то время как омонимичные им словокомплексы являются знаками вторичного означивания.

Использование языка газеты для освоения иностранцами русских фразеологизмов более чем оправдано, поскольку в этом случае сочетаются две важные дидактические цели – достижение медиа- и фразеологической грамотности обучаемых. Возможность привлекать в качестве иллюстративного материала именно тексты белорусских СМИ появилась в связи с формированием и наличием в открытом доступе нового модуля Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ), а именно корпуса региональной и зарубежной прессы в рамках газетного корпуса. Начало этому модулю положил иллюстративный лингвистический корпус СМИ Гродненщины [2]; сегодня в этом модуле представлены также СМИ различных регионов России, стран Балтии, Киргизии и Молдовы.

Практика использования корпусов не только для обучения, но и для исследования фразеологизмов пока является абсолютно не наработанной. Даже в тех случаях, когда корпус используется, то лишь в целях поиска контекстов для уже сформированного на основе словарей перечня фразеологизмов [1]. Наша задача – показать, что использование корпусных технологий эффективно также и при осуществлении поиска отдельных классов фразеологизмов, содержащих определенн(ы) компонент(ы), например, соматизм(ы). Причем для этого совсем не обязательно использовать такой инструмент поиска, как n-граммы, достаточно и простого лексико-грамматического поиска. Для того чтобы поиск осуществлять именно в корпусе СМИ Гродненщины, в региональном модуле газетного корпуса НКРЯ необходимо задать подкорпус, выбрав страну Беларусь, регион Гродненский и язык русский (в лингвистическом корпусе СМИ Гродненщины представлен аутентичный языковой материал, т. е. есть тексты на белорусском, русском языках, а также смешанные тексты – русскоязычные с белорусскоязычными вкраплениями, – поскольку большинство региональных газет в Беларуси, и Гродненщина здесь не составляет исключения, содержат публикации как на белорусском, так и на русском языках; частотными также являются случаи переключения кодов в одной публикации).

Фразеологизмы с соматизмами (независимо от того, как именно – узко или широко – трактуется соматизм) относятся к одним из наиболее частотных разрядов идиоматических единиц. Что касается фразеологизмов с компонентом «рука», то это оптимальный разряд фразеологизмов для освоения отличий фразеологически обусловленной семантики по сравнению с прямыми значениями омонимичных фразеологизмам лексических комплексов.

Поиск в подкорпусе, заданном по изложенной выше методике, комплексов с компонентом «рука» позволил выделить следующие фразеологизмы (здесь приводятся лишь наиболее частотные из них): *в руках* (находиться), *валится из рук*; *все в руках* (чьих-то); *взять в (свои) руки*; *водить руками*; *заламывать руки*; *из рук в руки*; *махнуть рукой* (на); *на руку* (быть); *не подымается рука*; *опустить руки*; *под рукой* (быть); *попасть в руки*; *правая рука*; *приложить руку*; *продать с рук*; *протянуть руку помощи*; *развести руками*; *сложить руки*; *с протянутой рукой* (идти); (не) *с пустыми руками* и др.

При работе с фразеологизмами преподавателю русского языка как иностранного целесообразно использовать параллельные контексты, например:

Контексты из корпуса с фразеологизмами	Комплексы с прямым значением для сравнения
<i>Не следует забывать и о том, что праздничный ажиотаж на руку мошенникам. [Служим Новому году! // «Праца».</i>	<i>Гостям даже предлагается сфотографироваться со змеей на удачу в новом году, взяв ее на руки либо повесив на шею. [Елена Стасюкевич. Змеиное царство // «Перспектива».</i>
<i>Но на этот мизер Анна Марьяновна давно махнула рукой,</i>	<i>...случайный прохожий в Немане, у которого мы спросили дорогу к стройке, неопреде-</i>

Контексты из корпуса с фразеологизмами	Комплексы с прямым значением для сравнения
<i>ее волнует другое.</i> [Александр Слащев. Что стоишь качаясь? // «Перспектива».	<i>ленно махнул рукой куда-то вдаль...</i> [Эдуард Свирид. Балтийская АЭС: «локомотив» региона // «Астравецкая праўда».
<i>А у хозяев мяч просто валялся из рук.</i> [Наталья Романюк. Досрочный финал // «Перспектива», 2012.12.27]	<i>Все эти спортивные принадлежности не всегда слушались, выпадали из рук, так что пришлось поволноваться.</i> [Марина Янюк. Гости в дом – веселье в нем // «Свіслацкая газета»]

Подбор параллельных контекстов позволяет использовать сопоставление для выявления семантических отличий, вариативности и сочетаемости (ограниченной у компонентов фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями), а также отличий в выборе глагола (см. последние контексты в таблице). Хороший дидактический эффект в освоении семантики фразеологизмов дает составление перечня фразеологизмов с контекстами. Анализ таких контекстов полезен также не только для выявления вариативности фразеологизмов в текстах СМИ, но и для иллюстрации «разрывного» состояния фразеологизмов при их функционировании в речи.

Частотность фразеологизмов с соматизмами и, соответственно, значительное количество контекстов позволяет выбрать из них те, которые отражают социокультурные особенности и ценности белорусского общества, соотнести их с действительностью в условиях новой для них белорусской реальности, что позволит достичь дополнительного дидактического эффекта посредством освоения иностранцами страноведческих аспектов и повышения мотивации обучаемых.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Латфуллин, И. М. Семантический анализ двузначных ФЕ в русском языке (полисемия, фразеосемантический вариант, интегральная сема, дифференциальная сема, коннотация) / И. М. Латфуллин // Вестник ЧГУ. – 2008. – №1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskij-analiz-dvuznachnyh-fe-v-russkom-yazyke-polisemiya-frazeo-semanti-cheskij-variant-integralnaya-sema-differentsialnaya>. – Дата доступа: 10.06.2016.
2. Рычкова, Л. В. Лингвистический корпус СМИ Гродненщины: технология создания, направления использования: монография / Л. В. Рычкова, А. Ю. Станкевич; под науч. ред. Л. В. Рычковой. – Гродно, ГрГУ, 2017. – 115 с.
3. Рычкова, Л. В. Русская фразеология в контексте «двойной культуры» (на материале корпуса СМИ Гродненщины) / Л. В. Рычкова, И. А. Чепикова // Славянская фразеология в синхронии и диахронии : сб. науч. ст. – Вып. 2. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2014. – С. 173–176.
4. Хомякова, Н. А. Фразеологизмы как барьер в межкультурной коммуникации / Н. А. Хомякова // Русский язык в контексте культуры : сб. науч. статей / под общ. ред. Т. Г. Михальчук. – Могилев: УО «МГУ им. А.А. Кулешова», 2010. – С. 133–137.
5. Чепкова, Т. П. Русские фразеологизмы : Узнаем и Учим : учеб. пособие / Т. П. Чепкова, Ю. Б. Мартыненко, Е. В. Степанян. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. – 104 с.